

Feminino: X

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

10. Klare
Kàarendy
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

- a) Che ahata ojogu che kamisa rã.
b) Ahata ojogu che camisarã.

2- Uperire ou la imemby G.

- a) Despus vino su hijo
b) Despus ou la imemby.

3- Iguapoitépa pe karai G.

- a) Que trabajador es el señor.
b) Itrabajador pe karai.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

- a) Ese gato pasó un poco de la muralla.
b) Peteĩ mbarakaja ohasa kara yrate ari.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu **C**.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b) Che ndaguerekói heta kosa pyahu,

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri **J**.

- a) Hago cuando ya estabamos todos,
- b) Onguahẽ ~~roimembama~~ jove.

7- Le dijo gua'u para que se quede **J**.

- a) Le dijo para que se quede
- b) He ichupe gupto gua'u haguera,

8- Hoy estoy medio kaigue **J**.

- a) Hoy estoy medio pálido
- b) Ho'agã che kaigue hina.

9- ¿Por qué piko decís eso? **J**.

- a) Porque dijiste eso.
- b) Mba'erepiko se peicha.

10- Esa mandioca está podrida **C**.

- a) La mandioca oremby'a ima
- b) Esa mandioca oremby'a ima.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú **J**.

- a) Ayer he visto una avana grande
- b) Huehe abucha peti ñandú y tuichava.

12- Mañana es otro día C.

a) Ho'ero

b) Ho'ero otro día

13- Aníkema nde pochý che ama G

a) No te vaya enojas querida.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

a) Esa yerba no es rica.

b) Pe ha'a ndahevéi.

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Juana no va venir hoy.

b) Juana va va venir koetedia.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y G.

a) Qui letrado que es ese joven.

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Che aha rasy

b) Pe che aha me duele

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy **C.**

a) *Encontro un camino desconocido.*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar **C.**

a) *Che Karai'o je heta aguata hague.*

b) *Che Karai'o je heta ocamina hague.*

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná **J.**

a) *Cuidado. Por acá se esconde una vivora.*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti **J.**

a) *Esa blusa tiene encaje de ñanduti.*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

a) No se donde se abra metido el huevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a)

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu piko eguerroni chuve je y no'usa ikaturamo.

b)

29- Mba'eichapa nide ko'ẽ G

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui. G.

a) Porque

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: J. L. M.

Fecha: 24-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

| | |
|---|---|
| | |
| 1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive Uperirénte | G |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo | G |
| 3. Pe karia'y iguapoiterei | G |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári | J |
| 5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u> | J |
| 6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y | J |
| 7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape | G |
| 8. ¿Porqué piko dijiste eso? | J |
| 9. ¿Dónde están tus amigos? | C |
| 10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ | G |
| 11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete | J |

| | |
|--|---|
| 12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> | J |
| 13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir | J |
| 14. Hasy chéve che akā | G |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa | C |
| 16. Oheka la imenarā | G |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | C |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u> | J |
| 19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? | J |
| 20. Okañypaite lo mitā | J |
| 21. Ojugáta oñodive | G |
| 22. Che añe'ekuaa guaraniete | G |
| | |
| | |